Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przybliżyłem moją sprawiedliwość, już nie jest daleko, i moje zbawienie nie odwlecze się. I dam na Syjonie zbawienie, (dam) mój majestat Izraelowi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybliżyłem mą sprawiedliwość, już nie jest daleko. Moje zbawienie już się nie odwlecze. Udzielę na Syjonie zbawienia, z mojego majestatu dam skorzystać Izraelowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbliżę moją sprawiedliwość, nie będzie *ona* daleko, a moje zbawienie nie odwlecze się. I położę w Syjonie zbawienie, a w Izraelu moją chwałę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawię, że się przybliży sprawiedliwość moja, nie pójdzie w długą, a zbawienie moje nie omieszka; bo położę w Syonie zbawienie, a w Izraelu sławę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przybliżyłem sprawiedliwość moję, nie oddali się, a zbawienie moje nie omieszka. Dam na Syjonie zbawienie a w Izraelu sławę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybliżyłem moją sprawiedliwość, już jest niedaleko, nie opóźni się moje zbawienie. Złożę na Syjonie zbawienie, dla Izraela moją wspaniałość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybliżyłem moją sprawiedliwość, już nie jest daleko, a moje zbawienie nie odwlecze się. I udzielę na Syjonie zbawienia Izraelowi, chwale mojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybliżam Moją sprawiedliwość, jest już niedaleko, Moje zbawienie się nie opóźni! Udzielę Syjonowi zbawienia, Izraelowi Mojej chwały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja sprowadzam moją sprawiedliwość, jest już niedaleko i nie opóźni się moje zbawienie. Syjonowi udzielę zbawienia, Izraelowi mojej chwały!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moją sprawiedliwość przyspieszę, nie jest już ona daleko, i moje zbawienie nie ulegnie zwłoce! Użyczę Syjonowi zbawienia, a Izraelowi - mojej wspaniałości! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я Наблизив мою праведність і не забарюся з спасінням, що в Мене. Я дав спасіння в Сіоні Ізраїлеві на прославу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zbliża się Moja sprawiedliwość, ona jest niedaleko, a Moja pomoc się nie opóźni. Zatem dam Cyonowi pomoc, Israelowi Moją sławę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przybliżyłem mą prawość. Nie jest daleko, a moje wybawienie się nie opóźni. I dam na Syjonie wybawienie, Izraelowi moje piękno”. |

1. 1) dałem na Syjonie zbawienie Izraelowi dla uwielbienia G, δέδωκα ἐν Σιων σωτηρίαν τῷ Ισραηλ εἰς δόξασμα. [↑](#footnote-ref-2)